

А. Гущина

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ СИМВОЛИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЦВЕТА *BLAU*

Материал для анализа был отобран из словарей современного разговорного немецкого языка. Из 85 слов 39 занимают промежуточное положение между положительными и отрицательными значениями. Среди этих слов, можно отметить следующие: *der blaue Peter* ‘сигнал к отплытию корабля’, *blauer Heinrich* ‘густая перловая каша’ и т.п. 34 слова характеризуются отрицательной окраской и лишь 12 имеют положительную коннотацию. Слова с отрицательными коннотациями можно условно разделить на 4 группы.

К группе 1 ‘находиться в состоянии алкогольного опьянения’ относятся 9 слов, которые имеют градацию от ‘подвыпивший’ до ‘пьяный до тошноты’. *Blauveilchen/bläulich* ‘подвыпивший’ → *blau/blaublütig/bläulich angehauch* ‘пьяный’ → *blau angelaufen sein/jn blau anlauen lassen* ‘быть очень пьяным, сильно напоить кого-либо’ → *blau sein* ‘быть вдребезги пьяным’ → *strahlend blau* ‘пьяный до тошноты’. Стоит отметить, что слово *blau* может иметь совершенно противоположное значение, характеризуя непьющего человека.

6 лексических единиц группы 2 обладают отрицательной коннотацией ‘лгать, ложь’: *blau reden* ‘врать’, *ins Blaue hineinreden* ‘молоть чушь’, *ins Blaue hinein versprechen* ‘обещать что-то несбыточное’, *das Blaue vom Himmel runterlügen* ‘откровенно лгать’, *das Blaue vom Himmel herunter versprechen* ‘обещать с 3 короба’, *Blauer Dunst* ‘клевета’. Градация по оттенкам приобретенных дополнительных значений простирается от обычной лжи до определенных несбыточных обещаний и, наконец, клеветы.

В 4 выражениях третьей группы прослеживается отрицательное значение ‘прогуливать работу/учебу’, причем одно из слов имеет два сходных значения: *blauen* ‘не работать’, *blau machen* ‘прогулять работу’, *blaumachen* ‘отлынивать от работы’, *blaumachen* ‘прогулять занятия’, *Blaumacher* ‘бездельник’.

Значения остальных 15 слов сложно свести к какой-либо одной группе, так как их значения слишком расходятся, и вряд ли допускают соположение по какому-либо признаку. Например, такие словосочетания, как *eine Fahrt ins Blaue* ‘прыжок в неизвестность’, *sich blau ärgern* ‘сильно злиться’, *ins Blaue schießen* ‘бесцельно тратить время’, *blauer Brief* ‘предупреждающее письмо’.

Положительные коннотации составляют меньшинство. Среди них мы выделяем следующие темы: а) «счастье, чудо» *blauer Vogel* ‘синяя птица/символ счастья’, *blaues Wunder* ‘чудо из чудес’, *blaue Blume* ‘голубой цветок/символ романтизма’ и б) «благородное происхождение» *blaublütig* ‘благородный’, *blaues Blut* ‘голубых кровей’. В эту группу нами также включены фразеологизмы со следующими значениями: *einen Blauen reinhauen* ‘день отдыха’, *für jn das Blaue vom Himmel holen* ‘делать все возможное и невозможное для кого-либо’.